

LECTURA

La jerga corporativa

NIVEL

Intermedio (B2)

NÚMERO

ES_B2_2023R

IDIOMA

Español



Objetivos

- Puedo leer y entender con claridad un texto sobre la jerga corporativa.
- Puedo adaptar mi discurso a contextos formales e informales en el entorno laboral.

Habla sobre ti

¿A qué te dedicas?



¿En tu trabajo tienen jerga? Di algunas palabras.

La jerga corporativa I

Lee el primer fragmento del siguiente texto.

A todos nos ha pasado alguna vez que, en una conversación informal en una cafetería, dos amigos que se dedican a lo mismo comienzan a intercambiar anécdotas o problemas en su oficina. Pasados los primeros minutos, es posible que desconectemos de la conversación porque no entendamos absolutamente nada.

Hablan del nuevo miembro que aportó el *headhunter*, de sus propuestas durante la lluvia de ideas para cambiar la interfaz y de cómo eso puede afectar a la imagen corporativa. De que es necesario enviar los *briefings* de los productos al taller, porque los compañeros de abajo están hasta arriba. Menos mal que se acercaba ya la hora del *break*...



La jerga corporativa II

Lee el primer fragmento del siguiente texto.

Y la persona que no trabaja en ese mundo se siente repentinamente aislada. ¿Qué comentan de un cazador? ¿Qué será la interfaz? ¿Qué es eso de un *briefing*? ¿No hay equivalente en español? ¿A qué se dedicaba esta gente?

Hablamos de la jerga corporativa, un fenómeno que se ha desarrollado en el mundo empresarial en los últimos años y que ha revolucionado no solo el ámbito de la empresa, sino el puramente lingüístico. Como en cualquier jerga, solo los especialistas en el sector son capaces de manejar este vocabulario, que se caracteriza, en la lengua española, por una fuerte presencia del inglés.



¿Qué es la jerga corporativa?

Resume brevemente el contenido del texto a tu compañero o compañera.

Una lista

Piensa en algunas palabras que solo puedan entender tus compañeros y compañeras de trabajo o de profesión y **elabora una lista** con ellas. Después, **explica en español** el significado de estas palabras.

¿En tu jerga corporativa son frecuentes las palabras en inglés?



La jerga de mi trabajo



La jerga corporativa III

Lee el segundo fragmento del siguiente texto.

Pero la cuestión de la jerga corporativa va más allá de eso. Diversas personas defienden su uso como una manera de comunicarse más eficientemente con el compañero o la compañera y de transmitir mensajes largos con una sola palabra. Si un compañero o una compañera envía a otro/a un correo electrónico con el único texto “*necesito la entrega, el deadline es mañana*”, su colega entenderá el mensaje; aun siendo este mucho más breve que “*por favor, mándame todos los documentos, incluyendo fotos, vídeo y texto, que nos hemos comprometido a enviar antes de la fecha límite, que es mañana*”. Y, por descontado, esa persona no enviará un correo electrónico, sino un email, o incluso un *mail*, forma lingüística que gana popularidad por minutos entre los españoles.



Un diálogo en la oficina

Lee el siguiente diálogo. ¿Es formal o informal?



Pedro, tío, mándame eso que te dije ayer.



¿El qué? Ahora mismo no caigo.



Que sí, lo de los alemanes, se pusieron pesados con que el *deadline* era hoy. Tenemos que tener la entrega preparada.



Voy a hablar con los de *branding*. A ver qué me dicen. Te llamo en un minuto.

*Ahora mismo **no caigo...***



Usamos la expresión **no caer** para referirnos a que no podemos terminar de comprender o recordar algo.

Reescribe el diálogo

Ahora, **escribe el diálogo otra vez**, pero esta vez utiliza un lenguaje y unas estructuras formales.

A blank, lined notebook page with horizontal ruling lines. A small blue triangular tab is visible at the top left corner of the page.

La jerga corporativa IV

Lee el último fragmento del siguiente texto.

Pero también hay algunas personas que están en contra del uso excesivo de la jerga corporativa. Evidentemente, dos colegas ahorran tiempo en escribir y leer un mensaje de 7 palabras en lugar de uno de 25. ¿Qué ocurre si, por el contrario, el mensaje, de tan breve, se vuelve ineficiente? El receptor o la receptora tendrá que volver a enviar otro correo pidiendo explicaciones, y esperar a que el emisor o la emisora esté disponible para precisar más el contenido del mensaje.

Por otro lado, está la cuestión lingüística. ¿Qué está pasando con la lengua de Cervantes? ¿En qué momento hemos empezado a utilizar tal porcentaje de palabras en inglés en nuestro discurso? Ese es el problema que preocupa a los expertos y a las expertas. Que la globalización acabe con todas las lenguas del mundo que no sean el inglés. Aunque, al otro lado de la balanza, está el hecho indiscutible de que la palabra *email* es mucho más corta y más internacional que *correo electrónico*.



La jerga corporativa V

Lee el último fragmento del siguiente texto y **responde** a la pregunta.

Como se puede observar, la lengua inglesa nos parece en muchos casos más clara y más sintética que la nuestra propia, con sus pasados de subjuntivo y sus infinitas terminaciones verbales. Y, al fin y al cabo, ¿cuál es el propósito de la lengua? ¿Comunicarse? Sí, pero ¿en qué idioma?



¿Cuáles son los argumentos de los detractores y las detractoras de la jerga corporativa?

Palabras del texto

Elige una de estas palabras y **defínela**. Tus compañeros y compañeras deben **adivinar** qué palabra es.

detractor/a

jerga

breve

balanza

emisor/a

sintético/a

receptor/a

Una frase

¿Qué ocurre si, por el contrario, el mensaje, de tan breve, se vuelve ineficiente?

¿Conoces esta estructura gramatical?
Escribe otra frase con la misma estructura.



El diccionario de la jerga

Vuelve al texto y escoge palabras propias de la jerga corporativa. Después, **elabora una definición** en español para cada una de ellas.

A large, blank sheet of lined paper with horizontal ruling lines. A blue triangular tab is visible at the top left corner of the page, partially covering the first few lines.



Un debate

Lee las siguientes frases.

¿Estás de acuerdo? Habla con tus compañeros y compañeras.



Los anglicismos favorecen la comunicación.

Siempre hay que ser formal en un contexto laboral.

Todos los trabajos tienen una jerga propia.



Toma una foto de esta actividad **antes** de entrar en la *breakout room*.

Reflexiona sobre la lección

- ¿Puedes leer y entender con claridad un texto sobre la jerga corporativa?
- ¿Puedes adaptar tu discurso a contextos formales e informales en el entorno laboral?

Tu profesor o profesora hace una propuesta de mejora para cada estudiante.

Fin de la lección

Expresión

Hablando se entiende la gente.

Significado: La comunicación abierta y clara es clave para resolver problemas.

Ejemplo: Recordemos que *hablando se entiende la gente en nuestras comunicaciones de negocios.*



Práctica adicional



Dictado



Vas a escuchar un correo electrónico en un contexto laboral. **Copia el correo.** ¿Es formal o informal?

A large white rectangular area with horizontal lines for writing, resembling a notepad or email draft. A blue triangular tab is visible at the top left corner of the writing area.



¿Qué significa?

**¿Qué significa
cazatalentos? Si no lo
sabes, búscalo en el
diccionario.**

**¿A qué se refiere en el
contexto corporativo? ¿Cómo
se traduce al inglés?**





Definiciones

Relaciona las palabras.



1 Una jerga

2 La jerga corporativa

3 Algo breve es

4 Lo contrario de emisor/a es

5 Una lengua sintética

a corto.

b es un lenguaje específico propio de un ámbito.

c receptor/a.

d dice más cosas con menos palabras.

e tiene frecuentes palabras en inglés y en latín.



Un correo de trabajo

Escribe un correo de trabajo a un compañero o compañera. Puedes hacerlo formal o informal.

The screenshot shows a web-based email interface. At the top, there's a purple header bar with three dots on the right. Below it is a toolbar with icons for back, forward, refresh, and search. The URL bar shows 'www.email.com'. The main area has a title 'Un mail de trabajo' and a recipient field 'Para: colega@email.com'. At the bottom, there's a toolbar with icons for attachments, images, smiley faces, and a magnifying glass, followed by a large blue 'Enviar' button.



Soluciones

P. 23: 1b, 2e, 3a, 4c, 5d

Transcripción dictado

Estimado Juan:

Te escribo desde recursos humanos para recordarte que necesitamos tu firma digital en el documento adjunto. Como sabes, es el protocolo que seguimos antes de conceder una baja por paternidad. Si tienes cualquier duda, no dudes en pasarte por nuestra oficina en la tercera planta. Estaremos encantados de atenderte.

Saludos cordiales y enhorabuena por la noticia,

Marta Sánchez
Recursos Humanos

Resumen

La jerga corporativa:

- Es un vocabulario que solo los especialistas en el sector manejan.
- Se caracteriza por una fuerte presencia del inglés.

Léxico de la jerga corporativa:

- el correo electrónico; la reunión
- el emisor, la emisora; el receptor, la receptora
- la balanza; sintético, sintética

Vocabulario

la lluvia de ideas

el taller

el latín

la comunicación

el documento

el correo electrónico

el mundo empresarial

el producto

sintético, sintética

la jerga

la balanza

el detractor

el emisor, la emisora

Notas